

Keywords of Intercultural Communication Study

跨文化传播学 关键术语 解读 . . .

陈国明 安然◎编著



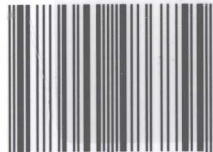
中国社会科学出版社



跨文化传播学
关键词解读

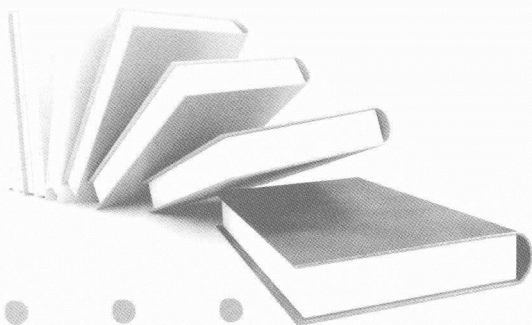
Keywords of Intercultural Communication Study

ISBN 978-7-5004-8685-5



9 787500 486855 >

定价：24.00元



跨文化传播学
关键术语 解读

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

跨文化传播学关键术语解读/陈国明, 安然编著. —北京:
中国社会科学出版社, 2010.5

ISBN 978-7-5004-8685-5

I. ①跨… II. ①陈… ②安… III. ①大众传播—术语—
研究 IV. ①G206.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 072357 号

策划编辑 李炳青
责任编辑 刘志兵
责任校对 王雪梅
封面设计 回归线视觉传达
技术编辑 李 建

出版发行 **中国社会科学出版社**
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720
电 话 010-84029450 (邮购)
网 址 <http://www.csspw.cn>
经 销 新华书店
印 刷 北京君升印刷有限公司 装 订 广增装订厂
版 次 2010 年 5 月第 1 版 印 次 2010 年 5 月第 1 次印刷
开 本 880×1230 1/32
印 张 8.125 插 页 2
字 数 201 千字
定 价 24.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

序 言

冯天瑜

人类历史经历了从分散到整体的演进过程，此一进程可约略划分为以下三个段落：

——极度分散的“前文明”阶段；

——各民族、各国度独自发展，少有联系的“诸文明”阶段；

——由诸文明渐趋统合的“普世文明”阶段。

这一“从分散到整体”的演进过程，重要推动力之一便是文化传播。

即使在极度分散、处于原始封闭的“前文明”阶段，文化传播已缓慢展开，传说中的炎黄时期，人们“剡木为舟，剡木为楫”，“舟楫之利，以济不通”（《易·系辞》），可见早期的文化传播已达成“以济不通”的功效，推动了历史的进步。

进入“诸文明”阶段，文化传播力度渐增，从赵武灵王的“胡服骑射”，到张骞、班超的出使西域，彰显了汉胡文化交融的效益；鸠摩罗什、法显、玄奘、鉴真、丘处机等宗教家的绝域远行，促成东西文化的深度沟通；马可·波罗、郑和的洲际旅程，更书写了文化传播的壮伟篇章。

15世纪海道大通以来，诸文明间交往的力度提升，“西学

东渐”与“东学西传”得以双向展开，东西方都从中受益，仅以“东学西传”而言，即对理性主义的欧洲启蒙文化的形成提供了思想资源（莱布尼茨、伏尔泰等有精彩论述）。而19世纪中叶以降，积贫积弱的中国国门被西方的坚船利炮和工业产品打开，西学东渐成为跨文化传播的主要走势，作为一种民族性、时代性均与中国传统文化大相径庭的西洋文化纷纷涌入中国，中国人在“迎”与“拒”之间，表现出复杂的状态，19世纪后期至20世纪展开的中西体用之辩，正是西学东渐这一跨文化传播主潮在中国引发的论争。而西学东渐导致的“东西文化排斥”与以西化东的“文化同化”共时并存，而历经百余年的磨合，东西文化间的彼此“濡化”（或曰“涵化”）则渐成大势。

20世纪后期以来，中国进入改革开放新时代，中国走向世界、世界走向中国，跨文化传播在空前规模上双向展开，其深度与广度皆不可同日而语，西方文化的器物层面、制度层面、观念层面被中国选择性地汲纳，并在与中国传统的融会间得以创造性再生。与此同时，中国传统文化的精粹，诸如“和合”精神、“人本”精神等，日益为西方所借重。时至21世纪，跨文化传播渐入佳境，其间的理论问题、方法问题为世人关注，跨文化传播学作为一门新兴的学科正如旭日之东升，方兴未艾。值此之际，陈国明博士与安然博士合著《跨文化传播学关键术语解读》，可谓“及时雨”。

诚如费正清所言，“每一领域的现代化进程都是用各该学科的术语加以界说的”，《跨文化传播学关键术语解读》一书，从“跨文化传播学基本概念”和“跨文化传播学理论”两个侧面，对跨文化传播学的术语群作精要诠释，从而提供了跨文化传播学的基本框架和前沿状貌，以此为基点，我们便有可能在

跨文化传播诸问题的研讨方面，登堂入室，探幽致远。

2009年11月20日

撰于武汉大学中国传统文化研究中心

目 录

序言..... 冯天瑜(1)

上编 跨文化传播学基本概念(Basic Concepts) (1)

1. 濡化(Acculturation)

2. 暗语(Argot)

3. 同化(Assimilation)

4. 态度与文化(Attitude and Culture)

5. 包发包发(baFa baFa)

6. 错位交流(Barnga)

7. 行为与文化(Behavior and Culture)

8. 双重文化主义(Biculturalism)

9. 时间学(Chronics)

10. 情境与文化(Context and Culture)

11. 克里奥语(Creole).....

12. 跨文化误估(Cross-cultural Misevaluation)

13. 跨文化曲解
(Cross-cultural Misinterpretation)

14. 跨文化错觉(Cross-cultural Misperception)

15. 文化盲目性(Cultural Blindness)

16. 文化适境性(Cultural Contingency)	(24)
17. 文化多样性(Cultural Diversity)	(25)
18. 机构中的文化多元(Cultural Diversity in Organizations)	(28)
19. 文化身份认同(Cultural Identity)	(30)
20. 文化形态(Cultural Patterns)	(31)
21. 文化自知(Cultural Self-awareness)	(32)
22. 文化休克(Culture Shock)	(33)
23. 文化整合(Cultural Synergy)	(35)
24. 文化价值观(Cultural Value)	(38)
25. 文化价值取向(Cultural Value Orientation)	(39)
26. 文化价值取向模式(Cultural Value Orientation Model)	(41)
27. 文化(Culture)	(46)
28. 文化与交流/沟通(Culture and Communication)	(48)
29. 文化与冲突管理(Culture and Conflict Management)	(51)
30. 文化与语言(Culture and Language)	(53)
31. 文化与管理(Culture and Management)	(57)
32. 文化与非语言交流/沟通(Culture and Nonverbal Communication)	(59)
33. 文化与认知(Culture and Perception)	(63)
34. 方言(Dialect)	(64)
35. 我族中心主义(Ethnocentrism)	(66)
36. 民族相对主义(Ethnorelativism)	(68)
37. 客位与主位方法(Etic and Emic Approaches)	(69)

38. 跨文化传播学研究的未来(Future of Intercultural Communication Study) (71)
39. 全球传播能力(Global Communication Competence) (73)
40. 全球化媒体(Global Media)..... (75)
41. 全球化心态(Global Mindset) (77)
42. 全球化矛盾(Global Paradox) (79)
43. 地球村(Global Village) (81)
44. 全球化(Globalization) (82)
45. 全球本土化(Glocalization) (85)
46. 触觉学(Haptics) (87)
47. 《隐蔽的空间》(*The Hidden Dimension*) (89)
48. 高情境文化(High-context Culture) (89)
49. 跨文化传播研究的历史(History of Intercultural Communication Study) (91)
50. 跨文化适应(Intercultural Adjustment/Adaptation) (94)
51. 跨文化适应模式(Intercultural Adjustment/Adaptation Models) (96)
52. 跨文化适应阶段(Intercultural Adjustment/Adaptation Stages) (98)
53. 跨文化有效性(Intercultural Adroitness/Effectiveness) (100)
54. 跨文化理解力(Intercultural Awareness) (102)
55. 跨文化传播(Intercultural Communication) (104)
56. 跨文化沟通能力(Intercultural Communication Competence) (108)

57. 跨文化沟通道德规范(Intercultural Communication Ethics) (111)
58. 跨文化冲突管理(Intercultural Conflict Management) (113)
59. 跨文化倾听(Intercultural Listening) (116)
60. 跨文化敏感(Intercultural Sensitivity) (119)
61. 跨文化培训(Intercultural Training) (120)
62. 跨文化培训模式(Intercultural Training Models) (123)
63. 跨文化培训技巧(Intercultural Training Techniques) (126)
64. 隐性文化(Invisible Culture) (129)
65. 行话(Jargon) (130)
66. 身势学(Kinesics) (131)
67. 混合语(Lingua Franca) (134)
68. 语言学(Linguistics) (135)
69. 本土化(Localization) (136)
70. 低情境文化(Low-context Culture) (138)
71. 一元时间取向(Monochronic Time Orientation) (139)
72. 词汇学(Morphology) (141)
73. 多元文化教育(Multicultural Education) (143)
74. 多元文化人(Multicultural Man/Person) (144)
75. 嗅觉学(Olfactics) (146)
76. 声调学(Paralanguage) (148)
77. 狭隘主义(Parochialism) (150)
78. 视角转换(Perspective Taking) (151)

79. 语音学(Phonology)	(153)
80. 洋泾浜语(Pidgins)	(154)
81. 多元时间取向(Polychromic Time Orientation)	(155)
82. 语用学(Pragmatics)	(156)
83. 偏见(Prejudice)	(157)
84. 间距学(Proxemics)	(158)
85. 回归休克(Reentry Shock)	(160)
86. 语义学(Semantics)	(162)
87. 《无声的语言》(<i>The Silent Language</i>)	(163)
88. 刻板印象(Stereotypes)	(164)
89. 人类语言的结构(Structure of Human Language)	(166)
90. 跨文化传播阻力(Stumbling Blocks)	(168)
91. 句法学(Syntax)	(169)
92. 禁忌(Taboo)	(170)
93. U-曲线模式 (U-curve Pattern)	(171)
94. 价值观(Values)	(173)
95. 语言的变种(Variations of Language)	(174)
96. W-曲线模式(W-curve Pattern)	(176)
97. 为什么要学习跨文化传播(Why Study Intercultural Communication)	(176)
下编 跨文化传播学理论(Theories)	(180)
1. 焦虑/不确定性管理理论(Anxiety/Uncertainty Management Theory)	(180)
2. 陈国明的人际关系发展理论(Chen's Theory of Relationship Development)	(183)

3. 共存文化理论(Co-cultural Theory) (186)
4. 传播适应理论(Communication Accommodation Theory) (188)
5. 传播网络理论(Communication Networks Theory) (190)
6. 身份的传播理论(Communication Theory of Identity) (191)
7. 建构理论(Constructivist Theory) (193)
8. 谈话制约理论(Conversational Constraints Theory) (194)
9. 意义的协调管理理论(Coordinated Management of Meaning) (196)
10. 文化聚合理论(Cultural Convergence Theory) (198)
11. 文化身份理论(Cultural Identity Theory) (199)
12. 跨文化适应的辩证模式(Dialectical Model of Intercultural Adaptation) (201)
13. 有效决策理论(Effective Decision-Making Theory) (204)
14. 期望违背理论(Expectancy Violation Theory) (206)
15. 面子协调理论(Face-Negotiation Theory) (208)
16. 全球倾听模式(Global Listening Model) (210)
17. 霍夫斯德的文化变异性维度(Hofstede's Dimensions of Cultural Variability) (213)
18. 身份管理理论(Identity Management Theory) (215)
19. 身份协商理论(Identity Negotiation Theory) (217)
20. 跨文化认同理论(Intercultural Identity Theory) (219)

21. 种族间传播的整合理论(Integrated Theory of Interethnic Communication)	(222)
22. 互动濡化理论(Interactive Acculturation Theory)	(224)
23. 跨文化适应理论(Intercultural Adaptation Theory)	(226)
24. 萨皮尔—沃尔夫假设(Sapir-Whorf Hypothesis) ...	(228)
25. 适应的要略理论(Schema Theory of Adaptation)	(230)
26. 言语代码理论(Speech Code Theory)	(232)
27. 第三文化建构理论(Third-culture Building Theory)	(234)
28. 跨文化适应的转化学习模式(Transformative Learning Model of Intercultural Adaptation)	(236)
参考书目	(239)
人名索引	(241)
后记	(245)

上编

跨文化传播学基本概念 (Basic Concepts)

1. 濡化 (Acculturation)

濡化 (acculturation) 和同化 (assimilation) 这两个概念的意义比较相似，但也有些根本的差别。

同化现象是指个体或者群体合并到主流文化和社会的一个过程。而濡化是指两个或两个以上不同文化体系间由于持续接触和影响而造成的文化变迁。濡化这个概念首先出现在 19 世纪晚期人类学里，第二次世界大战后，濡化成为人类学重要的研究领域。

濡化的过程有几种不同的方式。一般来说，是两个不同文化体系间思想和标准融合成一个新的文化体系，但很多情况下一个文化体系通过筛选的过程完全吸取另一个文化特征。这种改变可能是通过政治手段或者军事力量来实现的。起主导作用的文化体系能迫使其他文化体系改变。正因为这样，濡化作用可能促使思想和社会的变化。

据称，一种文化自身内部会产生一种接受主流文化方式的新的需求。因为这种需求，我们自然就放弃了对原有文化的需求，而用新的文化需求取而代之。这种改变过程就是同化，在这个过

程中，原有文化显得不那么重要了，人们在新文化中结识一批新朋友，但这种功能性及环境的重要改变也会导致人们的困惑和不确定性（uncertainty）。

与同化不同，濡化是一个学习的过程。我们可以学习新文化体系的一些做法和思维方式，这是跨文化适应（intercultural adjustment/adaptation）的一部分。不同的文化需要不同的适应，有些文化在适应方面要求得多一些。同移居（relocation）到一个陌生的文化环境里相比，移居到一个和自己原来居住环境相似的新地区所需要的文化适应就会少一些。

由于世界不同地区的人们可以接触到相同的事物，濡化的性质就有所改变。世界各地的人们都在看同一部电视剧，吃着相同的食物，游览着相同的名胜。由于现在可获得的信息资源十分丰富，移民者（immigrants）会觉得对新的文化也不陌生。

当今人们喜欢保留自己本土文化中的重要部分，珍视其与众不同的地方。这样，濡化与同化、熔炉（melting pot）一样，就显得不那么重要了。这种现象导致了“文化多元性主义”（cultural pluralism），也称之为多元文化主义（multiculturalism），这就意味着同一国家中的不同群体拥有自己独立的权利并且可以保留自己的语言。

又见：同化（assimilation）

2. 暗语（Argot）

暗语（argot）就其自身的特性而言，是一种语言。当人们把某一特定词语的含义加以改变或扭曲后，暗语就得以形成。比

如在一些特定群体内，人们会赋予某些词语特定的含义以满足交流的需要。一般而言，暗语通常在非支配群体内部使用，比如，男女同性恋群体、嫖娼群体、黑帮团伙，等等。拿“主张”(claim)一词来说，暗语中，它是指团伙成员为自己的地盘设定的一个领域。而对非团伙成员而言，“claim”一词就是人们众所周知的意义，与团伙内部成员所认同的含义完全不同。正因如此，人们通常习惯于把暗语当做一种“秘密语言”(secret language)。

最早对暗语进行研究是在20世纪30年代，由大卫·毛瑞尔(David Maurer)开始。而在他之前，对非标准语言(nonstandard language)的观察研究仅限于地区方言(regional dialect)。毛瑞尔在研究了萨皮尔(Sapir)的著作之后，率先搜集整理了亚文化群体的言语并进行了分析研究。暗语通常被认为是一种“秘密语言”，在非支配群体内部使用，而毛瑞尔却发现了使用暗语的另外一个原因。他认为，使用暗语可以联系这些非支配群体成员以赋予他们一种群体身份认同感(a sense of identity)，而不仅仅像局外人想象的，只是一种“秘密语言”在非支配群体内部使用。因此，暗语并不仅是一种用来迷惑局外人的秘密交流语言，在很大程度上来说，也是群体成员拥有群体身份的一个重要体现。

暗语的使用在形成一种亚群体身份认同感的同时，也为这一群体划清了一条界线。随着时间的推移，暗语有迅速变化的趋势，因此，群体成员必须密切关注他们所在群体使用的语言，否则就会有脱离群体的危险。如果在亚群体内部，成员们能正确使用暗语，那么成员们就为自己设立了一条界线。非支配群体成员及那些有着共文化(co-cultures)的群体成员之所以要使用暗语，主要有四方面原因。首先，使用暗语可以保护群体成员免于